



CANADA

TREATY SERIES 1968 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Exchange of Notes between CANADA and NORWAY

Oslo, April 2 and 26, 1968

Entered into force April 26, 1968

To be effective from March 22, 1968

PÊCHERIES

Échange de Notes entre le CANADA et la NORVÈGE

Oslo les 2 et 26 avril 1968

En vigueur le 26 avril 1968

À compter du 22 mars 1968

43 208 738

43 275 109

b 2728485

b 1639390



EXCHANGE OF NOTES (APRIL 2 AND 26, 1968) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF NORWAY CONCERNING THE SCHEME OF JOINT INSPECTION OF SEALING ON THE "FRONT" AREA, NEWFOUNDLAND

I

The Canadian Ambassador to Norway to the Minister of Foreign Affairs of Norway.

CANADIAN EMBASSY

April 2, 1968.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to discussions between officials of our two governments for a scheme of joint inspection of sealing operations conducted on the "front" area in the North West Atlantic Ocean by Norwegian and Canadian vessels.

I have the honour to propose that, to ensure the application of the sealing regulations enacted by Canada and Norway, a scheme of joint inspection be carried out in accordance with the principles, conditions and procedures specified in the Annex to this Note. If the principles, conditions and procedures contained in the Annex to this Note are acceptable to your government, I have the honour to propose that this Note which with its Annex, is authentic in English and French and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply, to be effective from March 22, 1968 and which shall continue in force until terminated by either party upon notice to the other, which notice shall be given not less than six months prior to the opening of the next ensuing season.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. P. SIGVALDASON
Ambassador

His Excellency the Minister of Foreign Affairs John Lyng,
The Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs,
Oslo 1, DEP.

OSLO, Avril 1968

Le 2 avril 1968

UNION CANADA AND NORWAY - AN ACCORD

ÉCHANGE DE NOTES (LES 2 ET 26 AVRIL 1968) ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN CONCERNANT UN PROGRAMME D'INSPECTION MIXTE RELATIVEMENT À LA CHASSE AUX PHOQUES DANS LA ZONE DU «FRONT» DE L'OcéAN ATLANTIQUE NORD-OUEST.

I

L'Ambassadeur du Canada en Norvège au Ministre des Affaires Étrangères de la Norvège

AMBASSADE DU CANADA

Oslo, le 2 avril 1968.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qu'ont eus les représentants officiels de nos deux gouvernements touchant un programme d'inspection mixte relativement à la chasse aux phoques dans la zone du «front» de l'Océan Atlantique Nord-Ouest par des navires Norvégiens et Canadiens.

J'ai l'honneur de proposer, afin d'assurer l'application des règlements régissant la chasse aux phoques, établis par le Canada et la Norvège, qu'un programme d'inspection mixte soit mis en œuvre en conformité des principes, conditions et méthodes énoncés dans l'annexe à la présente Note.

Si les principes, conditions et méthodes énoncés dans l'annexe à la présente Note agrément à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la dite Note qui, avec son annexe, fait foi en Anglais et en Français, et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et sera applicable à compter du 22 mars 1968. Le dit accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des deux parties, la dénonciation devant être signifiée à l'autre partie au moins six mois avant la date d'ouverture de la prochaine saison de chasse aux phoques.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

J. P. SIGVALDASON

Ambassadeur

Son Excellence John Lyng,
Ministre des Affaires Étrangères,

Oslo 1, Dep.

Oslo, April 1, 1968

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND NORWAY
TO ENSURE APPLICATION OF THE SEALING
REGULATIONS ENACTED BY CANADA AND NORWAY, AN ARRANGE-
MENT FOR JOINT INSPECTION HAS BEEN AGREED UPON AS FOLLOWS:

1. Inspection shall be carried out by inspectors of the Control Services of the two parties, we shall notify each other of the names of the inspectors participating in the joint inspection and the names of the vessels carrying these inspectors.

2. The inspectors shall carry a document of identity supplied by the authorities of their respective countries.

3. The duty of inspectors is to ensure compliance with Sealing Regulations of both parties in force from time to time and to observe and report any violations.

4. It is understood and agreed that an inspector of one party may board a vessel flying the flag of the other party only with the consent of the Master of the vessel.

5. Inspections shall be made so that the vessel suffers the minimum interference and inconvenience. An inspector shall limit his enquiries to the ascertainment of the facts in relation to the observance of the Regulations of the flag state of the vessel concerned and may ask the Master for any assistance for that purpose.

6. The inspector shall draw up a report of his inspection including a description of any infringement of the Regulations observed. When inspection takes place on board a sealing vessel the inspector shall sign the report in the presence of the Master and copies shall be given to him. The Master of the vessel shall be entitled to add or have added to the Report any observations which he may regard suitable and he must sign such observation. The inspector shall forward his reports as soon as possible to the appropriate authority of the flag state of the sealing vessel and send a copy to his national authority.

For the purposes hereof the appropriate authorities are: The Regional Director of Fisheries, St. Johns, Newfoundland, The Directorate of Fisheries, Bergen, Norway.

7. The inspectors shall remain at all times under the operation control of their national authorities. The extent of the inspection under this scheme, and the instructions to inspectors shall be based upon mutual understanding, and the inspectors of the two parties shall co-operate as far as practicable.

8. The two parties shall consider and act on reports of inspectors of the other party on the same basis as reports of their own inspectors.

9. Inspectors shall report to the appropriate authorities of both parties mentioned in paragraph 6 any occasions on which the Master of the vessel refused to permit an inspector aboard, and shall identify the vessel.

10. It is understood that these arrangements will apply only to areas outside the national fishery limits and will not affect the rights, claims and views of the parties hereto in regard to the limits of territorial waters and fishing zones.

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA NORVÈGE AFIN D'ASSURER L'AP-
PLICATION DES RÈGLEMENTS ÉTABLIS PAR LE CANADA ET LA
NORVÈGE CONCERNANT LA CHASSE AUX PHOQUES, LE
PROJET D'INSPECTION MIXTE SUIVANT A ÉTÉ ARRÊTÉ
D'UN COMMUN ACCORD:

1. L'inspection doit être effectuée par les inspecteurs des services de contrôle des deux parties qui se feront part l'une à l'autre des noms des inspecteurs affectés à l'inspection mixte, ainsi que des noms de navires portant ces inspecteurs.

2. Les inspecteurs doivent être munis d'un document d'identité fourni par les autorités de leur pays respectif.

3. La fonction des inspecteurs consiste à assurer l'observance des règlements établis par les deux partis concernant la chasse aux phoques, en vigueur à un moment déterminé, ainsi qu'à noter et signaler toute violation.

4. Il est entendu et convenu qu'un inspecteur d'une des parties ne peut monter à bord d'un navire battant pavillon de l'autre partie qu'avec l'assentiment du Capitaine du navire.

5. Les inspections doivent se faire de manière que le navire n'ait à subir qu'un minimum d'ennui et de dérangement. L'inspecteur doit limiter ses enquêtes à la constatation des faits concernant l'observance des règlements du pays d'immatriculation du navire en cause et il peut demander au Capitaine l'aide nécessaire à cette fin.

6. L'inspecteur doit établir un rapport sur son inspection, y compris un exposé de toute infraction aux règlements. Si l'inspection a lieu à bord d'un navire utilisé pour la chasse aux phoques, l'inspecteur doit signer le rapport en présence du Capitaine et lui en remettre des exemplaires. Le Capitaine du navire aura le droit d'ajouter ou de faire ajouter au rapport toute observation qu'il estimera appropriée et qu'il doit alors signer. L'inspecteur doit faire tenir ses rapports le plus tôt possible au service compétent du pays d'immatriculation du navire utilisé pour la chasse aux phoques et en transmettre un exemplaire à son propre service national.

A cette fin, les services compétents sont le Directeur Régional des Pêcheries, St. Johns, Terre-Neuve, et La Direction des Pêcheries, Bergen, Norvège.

7. Les inspecteurs doivent demeurer en tout temps assujettis au contrôle effectif de leurs services nationaux. La portée de l'inspection prévue en vertu de ce programme et les instructions destinées aux inspecteurs doivent s'inspirer d'une entente mutuelle et les inspecteurs des deux parties doivent coopérer dans toute la mesure du possible.

8. Les deux parties doivent examiner les rapports des inspecteurs de l'autre partie et y donner suite de la même manière que s'il s'agissait des rapports de leurs propres inspecteurs.

9. Les inspecteurs doivent signaler aux services compétents des deux parties mentionnées au paragraphe 6 toute occasion où le Capitaine d'un navire a refusé d'admettre un inspecteur à son bord et doivent établir l'identité du navire.

10. Il est entendu que les présentes dispositions ne s'appliquent qu'aux zones situées en dehors des limites nationales de pêche et qu'elles n'atteignent pas les droits, prétentions et opinions des parties du présent accord en ce qui concerne les limites des eaux territoriales et des zones de pêche.

II

*The Minister of Foreign Affairs of Norway to the
Ambassador of Canada to Norway.*

ROYAL NORWEGIAN MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Oslo, April 26, 1968.

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of April 2, 1968, which reads as follows:

"I have the honour to refer to discussions between officials of our two governments for a scheme of joint inspection of sealing operations conducted on the "front" area in the North West Atlantic Ocean by Norwegian and Canadian vessels.

I have the honour to propose that, to ensure the application of the sealing regulations enacted by Canada and Norway, a scheme of joint inspection be carried out in accordance with the principles, conditions and procedures specified in the Annex to this Note. If the principles, conditions and procedures contained in the Annex to this Note are acceptable to your government, I have the honour to propose that this Note which with its Annex, is authentic in English and French and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply, to be effective from March 22, 1968 and which shall continue in force until terminated by either party upon notice to the other, which notice shall be given not less than six months prior to the opening of the next ensuing sealing season.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration."

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that this proposal is acceptable to the Government of Norway, who will regard Your Excellency's Note with its Annex and this reply as constituting an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

JOHN LYNG
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monsieur J. P. Sigvaldason,
Ambassador of Canada,
Oslo.



CANADA

II

Le Ministre des Affaires étrangères de la Norvège à l'Ambassadeur
du Canada en Norvège

(Traduction)

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date
du 2 avril 1968 qui est ainsi conçue:

(Voir le texte français de la Note canadienne en date du 2 avril 1968)

En réponse, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que cette
proposition agréée au Gouvernement de la Norvège, qui considérera Votre Note
et l'Annexe de celle-ci ainsi que la présente réponse comme constituant un ac-
cord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères
JOHN LYNG

RELATIONS SCIENTIFIQUES

Échange de Notes entre le CANADA et le BRÉSIL

Ottawa, le 29 août 1968

En vigueur le 29 août 1968

208 731 / 43 200 016
1639 401
6 306 5734



3 5036 2002172 7

ROYAL NORWEGIAN LEGATION (T) FOREIGN AFFAIRS

ROYAL NORWEGIAN LEGATION (T) FOREIGN AFFAIRS
MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

EXCELLENCY,

EXCELLENCE

I have the honor to thank you for the receipt of the Note of the 18th April 1968, and to inform you that the Note has been forwarded to the appropriate authorities for their consideration.

I have the honor to inform you that the Note has been forwarded to the appropriate authorities for their consideration.

Crown Copyrights reserved

Droits de la Couronne réservés

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX

HALIFAX

1735 Barrington Street

1735, rue Barrington

MONTREAL

MONTRÉAL

1182 St. Catherine Street West

1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

OTTAWA

171 Slater Street

171, rue Slater

TORONTO

TORONTO

221 Yonge Street

221, rue Yonge

WINNIPEG

WINNIPEG

393 Portage Avenue

393, avenue Portage

VANCOUVER

VANCOUVER

657 Granville Street

657, rue Granville

or through your bookseller

ou chez votre libraire.

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1968/11

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1968/11

Price subject to change without notice

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1972

Information Canada
Ottawa, 1972

JOHN LYNG

Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monsieur J. P. Sigvaldason,
Ambassador of Canada,
Oslo